



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: Andrés Enrique Arias

Fecha: 05/03/2019

Apellidos: ENRIQUE ARIAS

DNI: 13125942A

Nombre: ANDRÉS

Fecha de nacimiento : 25/11/1965

Sexo: Hombre

Situación profesional actual

Organismo: Universitat de les Illes Balears

Facultad, Escuela o Instituto: Filosofía y Letras

Depto./Secc./Unidad estr.: Filología española, moderna y clásica

Dirección postal: Cra de Valdemosa Km 7,5. Palma (Balears) 07122

Teléfono: 971-172363

Fax: 971-173473

Correo electrónico: andres.enrique@uib.es

Especialización (Códigos UNESCO): Lingüística Histórica (5505.10 y 5506.14 / Lingüística Informatizada (1203.23) / Filología (5702.01)

Categoría profesional: Catedrático de universidad

Fecha de inicio: 11/04/2018

Situación administrativa

☒ Plantilla

☐ Contratado

☐ Interino

☐ Becario

☐ Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo

☒

A tiempo parcial

☐

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

traducciones bíblicas medievales, filología, lingüística de corpus, morfosintaxis histórica, gramaticalización, contacto de lenguas, tipología lingüística

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciatura en Filología Hispánica	Universidad de Valladolid	10/08/1989
Máster en Lingüística Hispánica	University of Southern California (EEUU)	08/05/1992

Doctorado	Centro	Fecha
Doctor en Lingüística Hispánica	University of Southern California (EEUU)	19/08/1997

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Assistant lecturer	University of Southern California	01/09/1990 - 30/06/1995
Beca predoctoral Fundación Del Amo	University of Southern California	01/09/1995 - 30/06/1996
Lecturer	University of Southern California	01/09/1996 - 30/05/1997
Becario	Fundación Corea	05/05/1997 - 15/11/1997
Profesor Asociado	Universidad de Burgos	01/03/1998 - 30/09/1998
Lecturer	University of Southern California	01/09/1998 - 30/06/2000
Assistant professor	Colgate University	01/07/2000 - 30/06/2002
Profesor Titular de Universidad (Interino)	Universitat de les Illes Balears	18/03/2002 - 17/01/2007
Visiting Scholar	Harvard University	01/08/2011 - 31/07/2012
Profesor Titular de Universidad	Universitat de les Illes Balears	18/01/2007 – 10/04/2018

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	Correctamente	Correctamente	Correctamente
Catalán	Correctamente	Correctamente	Correctamente
Francés	Regular	Bien	Regular

Conocimiento lingüístico de portugués, italiano, latín, griego clásico, hebreo bíblico y coreano

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales en los últimos 5 años)

Título del proyecto: La Biblia en castellano en la Edad Media: Textos recuperados

Tipo de Programa: Acciones de dinamización Redes de Investigación

Administración financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Agencia Estatal de Investigación

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears, Centro de Humanidades y Ciencias Sociales del CSIC, Universidad de Sevilla, Universidad de Granada, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Málaga

Número de proyecto: RED2018-102659-T **Importe:** 11.200 **Duración, desde:** 01/2020 **hasta:** 12/2022

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 07

Título del proyecto: Estudio de fenómenos de contacto lingüístico en tiempo real y aparente en el castellano de Mallorca

Tipo de Programa: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento

Administración financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competividad, Agencia Estatal de Investigación

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: FFI2017-83899-P **Importe:** 36.300 **Duración, desde:** 01/2018 **hasta:** 12/2020

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 06

Título del proyecto: Edición electrónica integral de las Biblias españolas medievales y renacentistas

Tipo de Programa: Ayudas Fundación BBVA a Equipos de Investigación Científica 2016 / Humanidades Digitales

Administración financiadora: Fundación BBVA

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: BEMER **Importe:** 74.469,69 **Duración, desde:** 10/2016 **hasta:** 11/2018

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 09

Título del proyecto: Estudio multidimensional y multidisciplinar de variación y cambio lingüísticos en una situación de contacto de lenguas

Tipo de Programa: Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad

Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competividad

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: FFI2014-59135-R **Importe:** 36.300 **Duración, desde:** 01/2015 **hasta:** 06/2018

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 06

Título del proyecto: El libro medieval: del manuscrito a la era de internet.

Tipo de Programa: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, acciones de dinamización Redes de Excelencia.

Administración financiadora: Ministerio de Economía y Competividad

Entidades participantes: Universitat de Barcelona y Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: FFI2015-69029-REDT **Importe:** 20.000 **Duración, desde:** 01/2016 **hasta:** 12/2017

Investigador Principal: Gemma Avenoza **Número de investigadores participantes:** 10

Título del proyecto: Creación de materiales para el estudio multidimensional del contacto de lenguas en Mallorca

Tipo de Programa: Programa Puente La Caixa para grupos de investigación de la Universitat de les Illes Balears

Empresa financiadora: Fundación Bancaria Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Importe: 4000 € **Duración, desde:** 15/05/2014 **hasta:** 14/05/2015

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 04

Título del proyecto: The Old Spanish Bible of Rabbi Moshe Arragel

Tipo de contrato/Programa: ACLS Collaborative Research Fellowship

Administración financiadora: American Council of Learned Societies (ACLS)

Entidades participantes: Harvard University

Importe: 119.560 dólares USA **Duración, desde:** 07/2011 **hasta:** 07/2013

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias y Luis Girón Negrón

Número de investigadores participantes: 04

Título del proyecto: Estudio de la variación y el cambio morfosintácticos en la historia del español a partir de un corpus paralelo

Tipo de Programa: Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

Administración financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: FFI2010-18214 **Importe:** 72.600,00 **Duración, desde:** 01/2011 **hasta:** 12/2013

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 06

Título del proyecto: Variación y cambio en el corpus *Biblia medieval*

Tipo de Programa: Estancias de profesores e investigadores séniores en centros extranjeros de enseñanza superior

Administración financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Número de proyecto: PR2009-0257 **Importe:** 22.800,00 **Duración, desde:** 08/2009 **hasta:** 02/2010

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 01

Título del proyecto: Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo

Tipo de Programa: Programa Nacional de Humanidades

Administración financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: HUM2004-05036/FILO **Importe:** 35.420,00 **Duración, desde:** 12/2004 **hasta:** 12/2007

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 04

Título del proyecto: Edición y estudio de textos bíblicos medievales en castellano

Tipo de Programa: Programa Nacional de Humanidades

Administración financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto/contrato: HUM2007-62259/FILO **Importe:** 54.450,00 **Duración, desde:** 10/2007 **hasta:** 10/2010

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 06

Título del proyecto: Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorromances

Tipo de Programa: Ayudas para la realización de acciones complementarias y acciones de desarrollo y fortalecimiento de las Oficinas de Transferencia de Resultados de Investigación

Administración financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto: HUM2007-29146-E/FILO **Importe:** 5.400,00 **Duración, desde:** 04/2007 **hasta:** 12/2007

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 07

Título del proyecto: Discourse traditions analysis of Old Spanish biblical texts with the TraDisc program

Tipo de Programa: Acción Integrada Hispano-Alemana

Administración financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears, Universidad de Tubinga (Alemania)

Número de proyecto: HA2006-0078 **Importe:** 9.000,00 **Duración, desde:** 01/01/2007 **hasta:** 31/03/2009

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 05

Título del proyecto: Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorromances

Tipo de Programa: Ayudas para la realización de acciones especiales de investigación, desarrollo tecnológico e innovación

Administración financiadora: Gobierno de las Islas Baleares, Consejería de Innovación, Interior y Justicia, Dirección general de investigación, desarrollo tecnológico e innovación

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Importe: 6.000,00 **Duración, desde:** 04/2007 **hasta:** 12/2007

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 07

Título del proyecto: Creación de un corpus digital de documentos del Archivo de la Real Audiencia de Mallorca para integración en la red internacional CHARTA

Tipo de Programa: Ayudas para la realización de acciones especiales de investigación, desarrollo tecnológico e innovación

Administración financiadora: Gobierno de las Islas Baleares, Consejería de Innovación, Interior y Justicia, Dirección general de investigación, desarrollo tecnológico e innovación

Entidades participantes: Universitat de les Illes Balears

Número de proyecto/contrato: AAEE0040/09 **Importe:** 5.000,00 **Duración, desde:** 01/04/2010 **hasta:** 31/03/2011

Investigador Principal: Andrés Enrique Arias **Número de investigadores participantes:** 06

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Libros

GIRÓN NEGRÓN, Luis, Andrés ENRIQUE-ARIAS, Francisco J. PUEYO MENA y Ángel SÁENZ-BADILLOS (eds.) (en preparación 2020). **The Old Spanish Bible of Moshe Arragel**. Leiden: Brill. Vol. 1: *Introduction and Prologue*, vol. 2: *Genesis*.

SILVA-CORVALÁN, Carmen y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2017). **Sociolingüística y pragmática del español** (2ª edición). Washington: Georgetown University Press. ISBN 978-1-62616-395-9. **Reseñas:** *Linred – Lingüística en la red* 23/09/2017; *Hispania* 101:3 (2018) pp. 477-479; *Boletín de filología* 53:2 (2018) pp. 295-302; *Infoling* 12:4 (2019).

ENRIQUE-ARIAS, Andrés, Manuel J. GUTIÉRREZ, Alazne LANDA, Francisco OCAMPO (eds.) (2014). **Perspectives in the Study of Spanish Language Variation. Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán**. Santiago de Compostela: Universidad. Anexos de Verba, 72. ISSN 2341-1198; doi: 10.15304/va.2014.70; <http://www.usc.es/libros/index.php/spic/catalog/download/747/724/1029-1> **Reseñas:** *Hispania* 99:1 (2016) pp. 192-193; 2016, *Verba* (2016) pp. 43: 431-436; *Spanish in context* 13:1 (2016) pp. 159-162; *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XIV (2016) 2 (28), pp. 226-230.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (ed.) (2010). **La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios**. Logroño: Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). ISBN 978-84-937654-6-0 **Reseñas:** *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9:2 (22) (2013) pp. 187-189; *Romance Philology* 67:1 (2013) pp. 231-235; *La Coronica* 43:1 (2014) pp. 349-353; *Revista de Historia de la Lengua Española* 8 (2014) pp. 214-221.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (ed.) (2009). **Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus**. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-484-1. **Reseñas:** *Revista de Historia de la Lengua Española* 5 (2010) pp. 188-195; *Infoling* 20/11/2010; *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8 (2010) pp. 235-239; *Moenia* 17 (2011) pp. 572-576; *Analecta Malacitana* 34:1 (2011) pp. 263-268; *Revista de filología y lingüística* (Univ. de Costa Rica) 37:2 (2011) pp. 149-166; *Analecta Malacitana* 36:1-2 (2013) pp. 393-421; *Lusorama* 99-100 (2014) pp.204-208.

LAZAR, Moshe, Francisco J. PUEYO MENA y Andrés ENRIQUE-ARIAS (1994). **Biblia Romanceada. Real Academia de la Historia Ms. 87, 15th Century**, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies. ISBN 1-56954-029-2

LAZAR, Moshe, Francisco J. PUEYO MENA y Andrés ENRIQUE-ARIAS (1994). **Text and Concordance of the Biblia Romanceada Ms. Real Academia de la Historia 87**. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies. ISBN 1-56954-022-5 [reimpreso en O'Neill, John (ed.) 1999: *Electronic texts and concordances of the Madison Corpus of early Spanish manuscripts and printings, prepared by John O'Neill*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Electronic Texts on CD-Rom Series No. 15]

Artículos

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en revisión) "Variación y cambio en la formalización de la interrogación retórica en la historia del español". *Zeitschrift für romanische Philologie*.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en revisión) "El estudio de la traducción bíblica al castellano en la Edad Media y el Renacimiento: nuevos recursos y oportunidades de investigación". *Biblicum Jassyense*.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2019) "Sobre la fortuna del judeoespañol en los Estados Unidos". *Archi-Letras Científica*, 2. 195-209. ISSN 2659-8957.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2019) **“Los clíticos de primera y segunda persona del plural en las variedades rurales del español y romances vecinos”**. *Revue de Linguistique Romane*. 83, 23-75. ISSN 0035-1458.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2018) **“Aportaciones al estudio de la variación diacrónica del español con un corpus paralelo de traducciones bíblicas medievales y renacentistas”**. *Chimera*. 5.1, 77-83. ISSN 2386-2629.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Francisco J. PUEYO MENA (2017) **“La Biblia Completa del Marqués de Santillana”**. *Revista de Filología Española*. 97.1, 35-68. ISSN 0210-9174 doi: 10.3989/rfe.2017.02

ROSEMEYER, Malte y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2016) **“A match made in heaven. Using parallel corpora and multinomial logistic regression to analyze the expression of possession in Old Spanish”**. *Language Variation and Change*. 28.3, 307-334. ISSN 0954-3945 doi: 10.1017/S0954394516000120.

PUEYO MENA, Francisco J. y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2015) **“Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales: el uso de cultismos y formas patrimoniales en las versiones del siglo XV”**. *Anuario de Estudios Medievales*, 45.1, 357-392. Volumen monográfico *Innovació, traducció, reescriptura*, coordinado por Marion Coderch. ISSN 0066-5061; doi:10.3989/aem.2015.45.1.12

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2014) **“El judeo español en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States”**. *Informes del Observatorio / Observatorio reports*. Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University, 003-09/2014, 1-21. ISSN 2372-840X; doi:10.15427/OR003-09/2014EN

PUEYO MENA, F. Javier y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2013) **“Los romanceamientos castellanos de la Biblia Hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones”**. *Sefarad*, 73.1, 165-224. ISSN 0037-0894; doi:10.3989/sefarad.013.006

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Miriam BOUZOUITA (2013) **“La frecuencia textual en la evolución histórica de los clíticos pronominales en español”**. *Iberoromania*, 77, 29-46. ISSN 0019-0993. doi:10.1515/ibero-2013-0046

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012) **“Lingua eorum - la lengua d'ellos. Sobre la suerte de un calco sintáctico del latín en la historia del español.”** *Bulletin of Hispanic Studies*, 89, 813-829. ISSN 1475-3839; doi:10.3828/bhs.2012.61

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012). **“Retos del estudio sociohistórico del contacto de lenguas a través de un corpus documental. El caso del castellano en contacto con el catalán en Mallorca”**. *Revista de investigación lingüística*, 15, 23-46. ISSN 1139-1146

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012). **“Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad”**. *Scriptum digital*, 1, 85-106. ISSN 2014-640X

GIRÓN NEGRÓN, Luis M. y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2012) **“La biblia de Arragel y la edición de traducciones bíblicas del siglo xv”**. *Helmantica*, 63, 291-309. ISSN 0018-0114

CONDE, Juan-Carlos y Andrés ENRIQUE ARIAS (2011) **“El magnum opus alfonsí, al fin accesible: sobre la reciente edición de la General Estoria de Alfonso X, el Sabio”**. *Romance Philology*, 65.2: 349-375. ISSN 0035-8002

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2011). **“Traduciendo la Biblia en la Castilla medieval. Nuevas perspectivas a la luz de la edición electrónica integral de los romanceamientos bíblicos medievales en castellano.”** *Letras de Deusto*, 133. 41: 13-41. ISSN 0210-3516

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2006). **“Sobre el parentesco entre la Biblia de Alba y la Biblia de la Real Academia de la Historia ms. 87.”** *Romance Philology*, 59, 21-43. ISSN 0035-8002

AVENOZA, Gemma y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2005). **"Bibliografía sobre las biblias romanceadas castellanas medievales"**. *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Cuaderno bibliográfico nº 28, 411-451. ISSN: 1130-3867

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2002). **"Accounting for the Position of Verbal Agreement Morphology with Psycholinguistic and Diachronic Explanatory Factors."** *Studies in Language* 26.1: 1-31. ISSN 0378-4177; doi: 10.1075/sl.26.1.02enr

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (1995). **"Una definición pluridimensional del sujeto lingüístico."** *Archipiélago: Al borde del sujeto*. 23: 43-54. ISSN 0214-2686

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (1993). **"La distribución de los pronombres de objeto en español: consideraciones históricas, tipológicas y psicolingüísticas."** *Lingüística*. 5: 41-77. ISSN 1132-0214

Capítulos de libro

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en preparación). **"Spanish in contact with other languages"**. En: Ángel J. Gallego y Cristina Sánchez López (eds.) *A Guide to Spanish Dialects: Descriptive and theoretical aspects of linguistic variation in the Hispanic world*. Oxford: Oxford University Press.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en preparación). **"Corpus dialectales del español"**. En: Francisco Moreno Fernández y Rocío Caravedo (eds.) *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*. Londres: Routledge.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés, PATRICIA RIBAS Marí, Marina GOMILA ALBAL (en revisión). **"Algunos trasvases lingüísticos entre Castilla y el oriente peninsular en la baja Edad Media"**. En Pedro Sánchez-Prieto Borja y Belén Almeida Cabrejas (eds.) *La lengua española en las fuentes documentales del siglo XIII al XIX. Estudios sobre el corpus CODEA*. Berna: Peter Lang.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en revisión). **"Sobre la persistencia de rasgos inducidos por el contacto con el catalán en el castellano de Mallorca"**. En Álvaro Ezcurra y Carlos Garatea (eds.) *Actas del XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Lima, agosto 2018). Berlín: Peter Lang.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en prensa). **"El idioma nacional frente al dialecto provincial. Actitudes hacia el castellano y el catalán en Mallorca en los siglos XVIII y XIX"**. En: Manuel Rivas Zancarrón y Victoriano Gaviño (eds.) *Creencias y actitudes en torno a la lengua en la América y España de los siglos XVIII y XIX*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en prensa). **"Agreement mismatches in the Spanish preterite of Catalan-dominant bilinguals in Majorca: a receding interlanguage phenomenon"**. En: Marcel Schlechtweg (ed.) *The learnability of complex constructions from a cross-linguistic perspective*. Berlín: De Gruyter.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (en prensa). **"Vamos en Palma 'we are going to Palma'. On the persistence (and demise) of contact features in the Spanish of Majorca"**. En: Whitney Chappell and Bridget Drinka (eds.) *Spanish Socio-historical Linguistics: Isolation and Contact*. Amsterdam: John Benjamins.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Beatriz MÉNDEZ GUERRERO (en prensa [2020]). **"On the effects of Catalan contact in the variable expression of Spanish future tense. A contrastive study of Alcalá de Henares, Madrid and Palma, Majorca"**. En: Luis A. Ortiz López, Rosa E. Guzzardo Tamargo y Melvin González-Rivera (eds.) *Hispanic Contact Linguistics. Theoretical, methodological and empirical perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 316-334. ISBN 9789027204752.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2019). **"Testing contact-induced change in the Spanish of Mallorca. Insights from a historical perspective"**. En Gabriel Rei-Doval y Fernando Tejedo-Herrero (eds.) *Lusophone, Galician and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*, 168-183. Londres: Routledge. ISBN 9781138223691.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2019). **“Los corpus informatizados aplicados al estudio del libro antiguo. Técnicas, recursos, problemas”**. En: Gemma Avenoz, Laura Fernández y M. Lourdes Soriano (eds.) *La producción del libro en la Edad Media: una mirada interdisciplinar*. Madrid: Sílex, 335-363. ISBN 978-84-7737-986-7.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2018). **“Factores diatópicos en la variación entre este y aqueste en la historia del español”**. En: María Luisa Arnal Purroy, Rosa María Castañer, José M^a Enguita Utrilla, Vicente Lagüéns Gracia, María Antonia Martín Zorraquino (eds.). *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, vol. 2, 1553-1569. ISBN 978-84-9911-500-9. En línea en: <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/37/61/36enriquearias.pdf>

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2018). **“Some methodological issues in the corpus-based study of morphosyntactic variation. The case of Old Spanish possessives.”**. En: Richard J. Whitt (ed.) *Diachronic Corpora, Genre and Language Change*. Amsterdam: John Benjamins, 261-279. ISBN 9789027201485; doi 10.1075/scl.85.12enr.

RODRÍGUEZ MOLINA, Javier y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2018). **“Si as a Q particle in Old Spanish”**. En: Miriam Bouzouita, Ioanna Sitaridou y Enrique Pato (eds.). *Studies in Historical Ibero-Romance Morphosyntax*. Amsterdam: John Benjamins, 249-274. ISBN 978-9027200457; doi 10.1075/ihll.16.11rod

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2017). **“Reflejos de la política y la sociedad bajomedievales en la traducción bíblica al castellano: nuevos recursos y perspectivas de investigación”**. En: Ana Isabel Carrasco Manchado (dir.), *El historiador frente a las palabras. Lenguaje, poder y política en la sociedad medieval: nuevas herramientas y propuestas*. Lugo: Axac, 111-127. ISBN 978-84-92658-52-7

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2016). **“Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos”**. En: Johannes Kabatek (ed.) *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlín: De Gruyter, 21-39. ISBN 978-3-11-046022-3.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2015). **“La metodología de los corpus paralelos aplicada al estudio de fenómenos complejos de variación morfosintáctica. El caso de los posesivos del español medieval”**. En: José María García Martín (dir.), Teresa Bastardín Candón y Manuel Rivas Zancarrón (eds.) *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, vol. I, 731-745. ISBN 978-84-8489-899-3

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Ruth MIGUEL FRANCO (2015). **“Una nueva herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca”**. En: Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (eds.) *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant lo Blanch. Colección Diachronica Hispanica, 407-425. ISBN 97884-160627-13

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2015) **“Edición digital y corpus diacrónicos: problemas en la edición de textos históricos producidos en un entorno bilingüe”**. En: Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (eds.) *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant lo Blanch. Colección Diachronica Hispanica, 395-406. ISBN 97884-160627-13

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Laura CAMARGO FERNÁNDEZ (2015). **“Problemas en torno a la caracterización de un marcador del discurso en español medieval: el caso de he.”** En: Margarita Borreguero Zuloaga y Sonia Gómez-Jordana Ferary (eds.). *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert Lucas, 323-331. ISBN 978-2-35935-118-7

ENRIQUE-ARIAS, Andrés, Manuel J. GUTIÉRREZ, Alazne LANDA, Francisco OCAMPO (eds.). (2014). **“Introduction”**. En: Enrique-Arias, Andrés, Manuel J. Gutiérrez, Alazne Landa, Francisco Ocampo

(eds.). *Perspectives in the study of Spanish language variation*. Santiago de Compostela: Universidad. Anexos de *Verba*, 72, 9-16. ISSN 2341-1198; doi:10.15304/va.2014.70; <http://www.usc.es/libros/index.php/spic/catalog/download/747/724/1029-1>

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2014). “**Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica**”. En: Enrique-Arias, Andrés, Manuel J. Gutiérrez, Alazne Landa, Francisco Ocampo (eds.). *Perspectives in the study of Spanish language variation*. Santiago de Compostela: Universidad. Anexos de *Verba*, 72, 271-297. ISSN 2341-1198; doi:10.15304/va.2014.70; <http://www.usc.es/libros/index.php/spic/catalog/download/747/724/1029-1>

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2014). “**New electronic resources for the study of Spanish medieval translations of the Bible: the *Biblia medieval* corpus and website**”. En: Lourdes Soriano, Helena Rovira, Marion Coderch y Glòria Sabaté (eds.). *Humanitats a la xarxa: món medieval / Humanities on the web: the medieval world*. Berna: Peter Lang, 83-102. ISBN 978-3-0343-1302-5

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2014) “**Lengua y escritura en la Mallorca del XVIII: el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza**”. En: Antonio Castillo Gómez y Verónica Sierra Blas (eds.) *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*. Huelva: Universidad, 313-328. ISBN 978-84-16061-13-6

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2013). “**On the usefulness of using parallel texts in diachronic investigations: insights from a parallel corpus of Spanish medieval Bible translations**”. En: Paul Bennett, Martin Durrell, Silke Scheible y Richard J. Whitt (eds.), *New Methods in Historical Corpora*. Tübingen: Gunter Narr. (Corpus Linguistics and Interdisciplinary Perspectives on Language - CLIP, Vol. 3), 105-115. ISBN 978-3-8233-6760-4

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2013). “**Nuevos recursos electrónicos para el estudio de las traducciones españolas medievales de la Biblia: la página web y el corpus Biblia Medieval**”. *Memoria Ecclesiae*, 38, 149-161. ISBN 978-84-616-8734-3

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012). “***Biblia Medieval*: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval**”. En: Montero Cartelle, Emilio (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009. Santiago de Compostela: Meubook, vol. I 421-431. ISBN 978-849940469-19

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012). “**El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico: castellano y catalán en Mallorca**”. En: Montero Cartelle, Emilio (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009. Santiago de Compostela: Meubook, vol. II 2651-2661. ISBN 978-849940469-19

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2011) “**El sincretismo de persona en el plural de los pronombres clíticos del español (os, nos y los)**”. En: Elisabeth Stark y Natascha Pomino (eds.) *El sincretismo en la gramática del español*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 99-118. ISBN 978-84-8489-581-7

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2010) “**La traducción del código Escorial I.I.6 en el contexto de los romanceamientos bíblicos medievales**”. En: Andrés Enrique-Arias (ed.) *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*. Logroño: Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), 67-86. ISBN 978-84-937654-6-0

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2010) “**Introducción**”. En: Andrés Enrique-Arias (ed.) *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*. Logroño: Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), 15-18. ISBN 978-84-937654-6-0

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2010) “**On language contact as an inhibitor of language change: the Spanish of Catalan bilinguals in Majorca**”. En: Breitbarth, Anne, Lucas, Christopher, Watts, Sheila y Willis, David (eds.) *Continuity and change in grammar*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 97-118. ISBN 978-90-272-5542-6

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2010). “**Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el corpus *Biblia medieval***”. En Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo

y José Roso Díaz (eds.) *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 85-94. ISBN 978-84-7723-879-9

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Cristina MATUTE MARTÍNEZ (2010). **“El estudio morfosintáctico de la lengua de la Biblia de Alba: un acercamiento a la variación discursiva y dialectal del español del siglo XV”**. En: Iliescu, Maria, Heidi M. Siller-Runggaldier, Paul Danler (eds.) *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), Berlin: Walter de Gruyter, vol. VI, 115-123. ISBN 3110231913

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2009) **“Lingüística de corpus y diacronía de las lenguas iberorrománicas”**. En: Enrique-Arias, Andrés (ed.) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 11-21. ISBN 978-84-8489-484-1

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2009). **“Past and Present of the Anglo-Hispanic Cultural Conflict in the United States.”** En: Bastida Rodríguez, Patricia y José Igor Prieto Arranz (eds.) *On Cultural Diversity: Britain and North America*. Palma de Mallorca: Edicions UIB (Col·lecció Estudis Anglesos) vol. 2, 189-218. ISBN 978-84-8384-112-9

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2009) **“Ventajas e inconvenientes del uso de Biblia Medieval (un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español”**. En: Enrique-Arias, Andrés (ed.) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 269-283. ISBN 978-84-8489-484-1

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008). **“Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano”**. En: Kabatek, Johannes (ed.) *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 109-125. ISBN 978-84-8489-345-5

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008). **“Biblias romanceadas e historia de la lengua”**. En: Concepción Company y José Moreno de Alba (eds.) *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006. Madrid: Arco. Vol. 2, 1781-1794. ISBN 978-84-7635-733-0

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008). **“Las traducciones de *eius* e *illius* en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval”** En: Döhla, Hans-Jörg, Montero Muñoz, Raquel, Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 125-141. ISBN 978-84-8489-366-0

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008). **“Materiales para la historia del castellano hablado en Mallorca: El archivo epistolar de Pedro de Santacilia”**. En: Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.) *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 219-232. ISBN 978-84-8489-348-6

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2007). **“Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de Isaías: un estudio cuantitativo.”** En: David Trotter (ed.). *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Aberystwyth, 1-6 aout 2004. 4 vols. Tübinga: Max Niemeyer, Volumen I, pp. 339-349. ISBN 978-3-484-50501-8; doi: 10.1515/9783110923599

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2006). **“El cambio de *gelo* a *selo* desde la perspectiva de la teoría de la gramaticalización.”** En: José Jesús de Bustos Tovar y Jesús Girón Alconchel, (eds.) *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco, vol. I, 305-316. ISBN 84-7635-635-8

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2006). **“Spanish / Catalan Contact in Historical Perspective: 18th Century Documents from Majorca”**. En: David Heap, Enrique Pato y Claire Gurski (eds.) *New Perspectives in Iberian Dialectology/ Nouvelles perspectives en dialectologie ibérienne*. London: The University of Western Ontario. ISBN: 978-0-7714-2641-4. En línea en:

<<https://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1006&context=id>>

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2005). “**Using Universal Principles of Phonetic Qualitative Reduction in Grammaticalization to explain Old Spanish Shift from *ge* to *se*.**” En: Michael Fortescue, Eva Jensen, Jens Mogensen, y Lene Schøsler (eds.). *Historical Linguistics 2003*. Filadelfia / Amsterdam: John Benjamins. 103-114. ISBN 90-272-4771-4

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2005). “**Evolución histórica de la posición de los marcadores de objeto en español desde una perspectiva tipológico funcional: un estudio de corpus**”. En: Claus D. Pusch, Johannes Kabatek y Wolfgang Raible (eds.). *Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*, Tübingen: Gunter Narr. 375-386. ISBN 3-8233-6148-1

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2005). “**When clitics become affixes, where do they come to rest? A case from Spanish.**” En: Wolfgang U. Dressler, Dieter Kastovsky, Oskar E. Pfeiffer, y Franz Rainer (eds.). *Morphology and its demarcations*. Filadelfia / Amsterdam: John Benjamins, 67-79. ISBN 90-272-47781

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2004). “**Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba de Moisés Arragel*.**” En: Victòria Alsina; Jenny Brumme; Cecilio Garriga; Carsten Sinner (eds.). *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*. Frankfurt / Madrid: Iberoamericana / Vervuert, 99-111. ISBN 84-8489-164-X

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2003). “**From Clitics to Inflections: Diachronic and Typological Evidence for Afixal Object Agreement Marking in Spanish**”. En: Bernard Fradin, Georgette Dal, Nabil Hathout, Françoise Kerleroux, Marc Plénat y Michel Roché (eds.) *Forum de Morphologie (3e rencontres)*. Actes du Colloque de Villeneuve d'Ascq. Lille: Université de Lille, 67-75.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2002). “**On the Position of Verbal Agreement Markers.**” En: Beatriz Fernández y Pablo Albizu (eds.), *On Case and Agreement*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 133-146. ISBN 84-8373-405-2

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2000). “**Spanish object agreement markers and the typology of object agreement morphology.**” En: Dworkin, Steve y Wanner, Dieter (eds.), *New Approaches to Old Problems. Issues in Romance Historical Linguistics*. Philadelphia: John Benjamins. 149-164. ISBN 90-272-3717-4

Recursos electrónicos

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (dir.) (2008-) ***Biblia Medieval***. Universitat de les Illes Balears. [<http://www.bibliamedieval.es>].

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (dir.) (2011-) ***Corpus Mallorca***. Universitat de les Illes Balears. [<http://www.corpusmallorca.es>].

ENRIQUE-ARIAS, Andrés y Francisco J. Pueyo Mena (eds.) (2012-) ***Catálogo Bibliográfico sobre las Biblias Castellanas Medievales***. Universitat de les Illes Balears. [<http://www.bibliamedieval.es/biblio/biblio.php>].

GAGO JOVER, Francisco, Andrés ENRIQUE-ARIAS y Francisco J. PUEYO MENA (2013-). ***Concordancias de textos bíblicos españoles***. [<http://www.hispanicseminary.org/t&c/test/index-es.htm>].

Materiales docentes

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2001). “**Ejercicios de reflexión.**” En: Carmen Silva Corvalán. *Sociolingüística y pragmática del español*, 1ª ed.. Washington: Georgetown University Press.

Reseñas

Tanja Säily, Arja Nurmi, Minna Palander-Collin y Anita Auer (eds.), *Exploring Future Paths for Historical Sociolinguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 2017. En *Language in Society*, 48: 2, (2019), 318-19. ISSN 0047-4045. doi:10.1017/S004740451900006X

Sandro Sessarego y Fernando Tejedo Herrero (eds.) *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins. 2016. En *Language in Society*, 47: 1, (2018), 147-150. ISSN 0047-4045. doi:10.1017/S0047404517000963.

Lola Pons Rodríguez. *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*. Barcelona: Arpa Editores. 2016. En *Revue de linguistique romane*, 81 (2017), 225-228. ISSN 0035-1458

Francisco Moreno Fernández. *La maravillosa historia del español*. Barcelona: Espasa. 2015. En *Hispania* 100:1, (2017), 154-155. ISSN 0018-2133

Steven N. Dworkin. *A History of the Spanish Lexicon. A Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press. En *Revue de linguistique romane*, 78 (2014), 223-226. ISSN 0035-1458

Inés Fernández-Ordóñez: *Transmisión y metamorfosis. Hacia una tipología de mecanismos evolutivos en los textos medievales*. Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas. 2012 (Lecciones del SEMYR, 5). En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 11:1 (21), (2013), 197-198. ISSN 1579-9425

Gemma Avenoz: *Biblias castellanas medievales*. En *Revista de Literatura Medieval*, 24 (2012), 315-322. ISSN 1130-3611

Bíblia del segle XIV. Èxode, Levític. Transcripció a cura de Jaume Riera i Sans, amb aparats crítics, notes i glossari a cura de Pere Casanellas i Bassols i estudi introductori d'Armand Puig i Tàrrach. Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya – Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 2004 (Corpus Biblicum Catalanicum 3). En *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool) 88:5 (2011), 608-609. ISSN 1475-3839. doi: 10.3828/bhs.2011.30

Joel Rini: *Exploring the Role of Morphology in the Evolution of Spanish*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 1999 (Current Issues in Linguistic Theory, 179). En *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool) 80:1 (2003), 107-108. ISSN 1475-3839. doi: 10.1080/1475382032000091573.

Material audiovisual

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2013). *Once Upon a Time at 55th and Hoover*. Corto documental sobre los judíos sefardíes de Rodas en Los Ángeles. España / EE.UU., 28 ms. Color. Inglés y Judeoespañol. [<http://www.55thandhooverfilm.info>].

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Patentes y Modelos de utilidad

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Harvard University. Centro de Estudios Judíos
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 01/08/2017 – 31/01/2018 **Duración:** 6 meses
Tema: La biblia del rabino Mosé Arragel: estudios críticos a la edición anotada
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador visitante

Centro: Harvard University. Departamento de Lingüística
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 01/10/2014 – 15/12/2014 **Duración:** 2 meses y 2 semanas
Tema: Variación y cambio en la expresión de la posesión en la historia del español
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Asociado del departamento

Centro: Harvard University. Departamento de Lingüística
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 01/10/2013 – 15/12/2013 **Duración:** 2 meses y 2 semanas
Tema: Variación y cambio en la expresión de la posesión en la historia del español
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador Visitante

Centro: Harvard University. Departamento de Literatura Comparada
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 01/10/2012 – 15/12/2012 **Duración:** 2 meses y 2 semanas
Tema: Edición crítica de la Biblia de Arragel
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador Visitante

Centro: Harvard University. Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 01/08/2011 – 31/07/2012 **Duración:** 1 año
Tema: Edición crítica de la Biblia de Arragel
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador Visitante con beca del American Council of Learned Societies

Centro: Harvard University. Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 2/12/2010 – 20/01/2011 **Duración:** 1 mes y 18 días
Tema: Edición crítica de la Biblia de Arragel
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador Visitante

Centro: Harvard University. Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas
Localidad: Cambridge (Massachusetts) **País:** Estados Unidos
Fecha: 03/08/2009-28/02/2010 **Duración:** 7 meses
Tema: Variación y cambio en el corpus *Biblia medieval*
El solicitante realizó su estancia en calidad de: Investigador Visitante (Visiting scholar) con subvención del programa de movilidad del Ministerio de Educación

Centro: Centro de Investigación Lingüística, Universidad Nacional de Seúl

Localidad: Seúl **País:** República de Corea **Fecha:** 1997 **Duración:** 6 meses

Tema: Lingüística

El solicitante realizó su estancia en calidad de: Becario (Language Training Fellow) con beca de la Fundación Corea

COMUNICACIONES A CONGRESOS
(con selección anónima de resúmenes)

“Sobre la creación y transmisión de variedades de contacto: análisis contrastivos de datos históricos y actuales del castellano producido por bilingües catalanohablantes en Mallorca”. V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas (CoDILI5). Universidad Libre de Bruselas y Universidad de Gante, Bruselas, Bélgica, 12-14 de diciembre de 2019.

“La diacronía del indefinido castellano *cualquiera* y catalán *qualsevol*: un estudio contrastivo”. 36 Romanistentag. Wiederaufbau, Rekonstruktion, Erneuerung. Universidad de Kassel, Alemania, 29 de septiembre – 2 de octubre de 2019 [en coautoría con Olga Kellert].

“The Corpus Mallorca. Advantages of a dual edition system for a historical corpus”. Historical Corpora and Variation. Università degli Studi di Cagliari, Italia, 4-5 de abril de 2019.

“La influencia del contacto lingüístico en la expresión variable del futuro en el español americano y peninsular”. VIII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Universidad de Lisboa, Portugal. 1-3 de abril de 2019.

“Contacto de lenguas y variación entre este y aqueste en los iberorromances medievales”. 22 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Universidad Libre de Berlín, Alemania, 27-31 de marzo de 2019.

“Sobre la persistencia y pérdida de rasgos inducidos por el contacto con el catalán en el castellano de Mallorca”. 22 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Universidad Libre de Berlín, Alemania, 27-31 de marzo de 2019.

“Estudio en tiempo real y aparente de cambios inducidos por el contacto de lenguas en Mallorca”. Seminario internacional “Las investigaciones lingüísticas en el Mundo Hispánico”. Universidad de La Habana, Cuba, 28 de enero – 1 de febrero de 2019.

“*Pluralia tantum* en los romanceamientos medievales”. Congreso internacional “Biblias hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento” Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 22-24 de noviembre 2018 [en coautoría con Yoshifumi Kawasaki].

“Using a parallel corpus of medieval biblical translations to control for structural and stylistic factors in morphosyntactic variation. The evolution of the Old Spanish article + possessive construction”. Congreso internacional “Biblias hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento” Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 22-24 de noviembre 2018 [en coautoría con Malte Rosemeyer].

“Sobre la influencia del contacto lingüístico en la expresión variable del futuro. Un estudio contrastivo del español americano y peninsular”. II Congreso Internacional de Morfosintaxis Histórica Hispanoamericana, Universidad de Sevilla, 14-16 de noviembre de 2018.

“Aportaciones al estudio de la variación diacrónica del español con un corpus paralelo de traducciones bíblicas medievales y renacentistas”. Congreso de Lingüística de Corpus en español 2018, Università degli Studi di Firenze, Florencia, Italia, 29-30 de octubre de 2018.

“Nuevos recursos para el estudio de las traducciones de la Biblia al castellano en la Edad Media y el Renacimiento. El corpus *Biblias Hispánicas*”. Patrimonio textual y humanidades digitales. VII Congreso de la SEMYR (Sociedad Española de Estudios Medievales y Renacentistas). Universidad de Salamanca, 4-6 de septiembre de 2018.

“La variación estilística en el español medieval. Nuevas perspectivas a través de un corpus paralelo de traducciones de la Biblia”. Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú, 5-9 de agosto de 2018.

“Sobre la persistencia de rasgos inducidos por el contacto con el catalán en el castellano de Mallorca”. Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú, 5-9 de agosto de 2018.

“Language contact phenomena in the Spanish of Majorca: a study in real and apparent time”. Historical Sociolinguistics Network conference: Making Waves in Historical Sociolinguistics. Leiden University Centre for Linguistics, Leiden, Holanda, 30 de mayo – 1 de junio de 2018

“Morphological errors or innovative morphological pattern? The Spanish preterite of Catalan-dominant bilinguals in Majorca”. 18th international Morphology Meeting. Research Institute for Linguistics (Hungarian Academy of Sciences) and Eötvös Loránd University, Budapest, Hungría, 10-13 de mayo de 2018.

“Language contact phenomena in the Spanish of Majorca: a study in real and apparent time”. 9th Workshop on Spanish Sociolinguistics. Queens College – City University of New York, Estados Unidos. 4-7 de abril de 2018.

“Using a parallel corpus of medieval biblical translations to control for structural and stylistic factors in morphosyntactic variation. The evolution of the Old Spanish article + possessive construction”. Workshop Parallel text analysis in diachronic research. Universidad de Marburg, Alemania. 22-23 de febrero de 2018 [con Malte Rosemeyer].

“La traducción bíblica al castellano en los albores de la Edad Moderna y sus antecedentes medievales: continuidades y rupturas”. Congreso Internacional De la Reforma a la Guerra de los Treinta Años: literatura, historia, pensamiento y religión. Palma de Mallorca, 8-9 de febrero de 2018.

“Creación de materiales para el estudio multidimensional (en tiempo real y aparente) de cambios inducidos por el contacto de lenguas en Mallorca”. Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. 24-28 de julio de 2017.

“Nuevas aportaciones al estudio histórico de la variación con un corpus paralelo de traducciones bíblicas medievales y renacentistas”. Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. 24-28 de julio de 2017.

“Using a diachronic corpus to test contact-induced change in a bilingual community. The Spanish of Catalan speakers in Mallorca”. 11 International Symposium on Bilingualism. University of Limerick, Irlanda. 11-15 de junio de 2017.

“Procesos de sustitución lingüística en Mallorca durante los siglos XVIII y XIX”. VI Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Variación e identidad. Universidad de Lisboa, Portugal. 3-5 de abril de 2017 [con Ruth Miguel Franco].

“La traducción bíblica en la Edad Media y sus reflejos en las traducciones posteriores: continuidades y rupturas”. 21 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Universidad de Múnich, Alemania. 30 de marzo – 1 de abril de 2017.

“Testing contact-induced change in a language contact situation. Insights from a historical perspective”. Sociolinguistics Symposium 21. Universidad de Murcia. 15-18 junio de 2016.

“Using a Parallel Corpus of Biblical Translations to Control for Structural and Stylistic Factors in Morphosyntactic Variation: The Case of Old Spanish Possessives”. Diachronic Corpora, Genre and Language Change. Universidad de Nottingham, Reino Unido. 8-9 de abril de 2016.

“La documentación de los archivos municipales de Mallorca: aspectos sintácticos”. IV Congreso Internacional Tradición e Innovación. Nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos. Universidad de Gotemburgo, Suecia. 15-17 de octubre de 2015 [con Ruth Miguel Franco].

“Factores diatópicos en la variación entre *este* y *aqueste* en la historia del español”. X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Universidad de Zaragoza. 7-11 de septiembre de 2015.

“On the interaction of structural and contextual factors in language change: mapping variation in the expression of possession in medieval Spanish”. 22 International Conference on Historical Linguistics, Universidad de Nápoles, 27-31 de julio de 2015 [con Malte Rosemeyer].

“Traducción bíblica en el siglo XVI y romanceamientos medievales: continuidades y rupturas”. X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Università Ca’Foscari Venezia, 14-18 de julio de 2014.

“The expression of possession in medieval Spanish or how a parallel corpus can bring new insights into the study of complex variable phenomena”. 21 International Conference on Historical Linguistics, Universidad de Oslo, 4-9 de agosto de 2013.

“La metodología de los corpus paralelos aplicada al estudio de fenómenos complejos de variación morfosintáctica. El caso de los posesivos del español medieval”. IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Universidad de Cádiz. 10-14 de septiembre de 2012.

“Textual frequency effects in the historical development of Spanish pronominal clitics”. New Reflections on Grammaticalization 5, University of Edinburgh, 16-19 de julio 2012 [con Miriam Bouzouita].

“On the usefulness of using parallel texts in diachronic investigations: insights from a parallel corpus of Spanish medieval Bible translations”. Exploring Ancient Languages through Corpora conference. University of Oslo. 14-16 de junio 2012.

“Una nueva herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca”. Segundo Congreso CHARTA. Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y estudio de documentos antiguos. Université de Neuchâtel, Suiza, 7-9 de septiembre, 2011 [con Ruth Miguel Franco].

“New Insights in the Study of Spanish Medieval Language and Culture through Its Biblical Translations: The Biblia Medieval Corpus”. Forty-sixth International Congress on Medieval Studies. Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan, EE.UU., 12-15 de mayo 2011.

“Exploring Variation and Change in Old Spanish with Biblia Medieval (A Parallel Corpus of Spanish Medieval Bible Translations)”. New Methods in Historical Corpora. University of Manchester, Manchester, Reino Unido, 29-30 de abril de 2011.

“¿Es posible rastrear el signo cero en un corpus? Sobre perspectivas de análisis y corpus paralelos”. Simposi Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberoromàniques. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 10-12 de febrero 2011.

“La función de la frecuencia textual en la evolución histórica de los clíticos de objeto en español”. XIII Coloquio de la Association Française de Linguistique Ibéro-Romane. Lovaina (Bélgica), 3-5 de febrero de 2011 [con Miriam Bouzouita].

“Variación y cambio en la formalización de la interrogación retórica en la historia del español”. XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Universidad de Valencia, 6-11 de septiembre 2010 [con Joan Burguera].

“Ahé: un Operador Pragmático en español medieval”. Coloquio Internacional *Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Universidad Complutense de Madrid. 5-7 de mayo de 2010 [con Laura Camargo].

“On contact as an inhibitor of language change: Spanish in contact with Catalan in Majorca”. Hispanic Linguistic Symposium 2009. Universidad de Puerto Rico (Río Piedras). 22-24 de octubre 2009.

“El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico: castellano y catalán en Mallorca”. VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Universidad de Santiago de Compostela. 14-18 de septiembre de 2009.

“Old Spanish *ahé* ‘behold’ as a Pragmatic Operator”. Societas Linguistica Europaea 42nd annual meeting. Lisboa, 8-11 de septiembre de 2009 [Laura Camargo]

“The role of textual frequency in the historical development of Spanish object clitics”. XIXth International Conference on Historical Linguistics. Radboud University Nijmegen. 10-14 de agosto 2009 [con Miriam Bouzouita]

“Exploring morphosyntactic variation in Old Spanish with *Biblia Medieval* (a parallel corpus of Spanish medieval Bible translations)”. 2009 Conference on Corpus Linguistics, University of Liverpool, 20-23 de julio de 2009.

“New perspectives on variation and change in Old Spanish with *Biblia Medieval* (a parallel corpus of Spanish medieval Bible translations)”. I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Universidad de Murcia, 7-9 de mayo de 2009.

“Tendencias universales en fenómenos de sincretismo en el paradigma de los marcadores de objeto del español”. 17 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Tübinga (Alemania), 18-22 de marzo. 2009.

“Aplicaciones de *Biblia Medieval* (un corpus paralelo y alineado del español medieval) en el estudio de la variación morfosintáctica. El caso de los posesivos del español medieval”. Oxford Forum of Iberian Studies on Variation and Change in Ibero-Romance. University of Oxford, 26-27 de noviembre, 2008.

“Nuevas aportaciones al estudio histórico de la variación morfosintáctica con *Biblia Medieval* (un corpus paralelo y alineado del español medieval)” XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Montevideo, Uruguay, 18-21 de agosto de 2008 [con Enrique Pato y Laura Camargo].

“Controlling for structural (internal) and contextual (external) factors in morphosyntactic variation. The case of Old Spanish possessives”. 18 International Congress of Linguists. Seúl, Corea, julio 21-26, 2008.

“*Biblia Medieval* (an electronic corpus of Spanish medieval Bible translations)”. Conference *The Bible and Computers: Present and Future of a Discipline*. El Escorial, 16-19 de junio de 2008.

“Contact induced conservatism in the Spanish of Catalan bilinguals in Majorca”. Conference on Continuity and Change in Grammar. University of Cambridge (Reino Unido), Marzo 18-20, 2008.

“*Biblia Medieval*: a parallel corpus of medieval Spanish”. Conference of the American Association for Corpus Linguistics. Brigham Young University, Provo (Utah), Marzo 13-15, 2008 [con Mark Davies y Laura Camargo].

“Variation and change in the paradigm of Spanish object agreement markers”. 13th International Morphology Meeting. Viena, 3-6 de febrero, 2008

“Control de factores estructurales (internos) y contextuales (externos) en variación morfosintáctica. El caso de los posesivos del español medieval”. XXXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Pamplona, 17-20 de diciembre de 2007

“Biblia Medieval: un corpus paralelo y alineado del español medieval”. Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Ibero-romances. Palma de Mallorca, 25-27 Octubre 2007.

“Una nueva herramienta para la investigación de fuentes bíblicas en la Edad Media: el corpus *Biblia medieval*” XII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Cáceres, 25-29 Septiembre 2007.

“El estudio morfosintáctico de la lengua de la Biblia de Alba: un acercamiento a la variación discursiva y dialectal del español del siglo XV” XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. 3-8 Septiembre 2007. Innsbruck (Austria). [con Cristina Matute Martínez]

“Spanish in an 18th century collection of letters from Majorca: historical clues for a contact variety”. 18th International Conference on Historical Linguistics, 6-11 Agosto 2007, Montreal (Canada).

“Motives for change in the paradigm of Spanish object clitics”. 18th International Conference on Historical Linguistics, 6-11 Agosto 2007, Montreal (Canada).

“Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo”. 36 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, 18-21 diciembre 2006, Madrid [con Mark Davies].

“Realizaciones del clítico os en el ALPI”. 36 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, 18-21 diciembre 2006, Madrid.

“El contacto castellano-catalán en la Mallorca del siglo XVIII: el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza”. III Congreso “Lengua y Sociedad”, 19-21 Septiembre 2006, Castellón de la Plana.

“Biblias en castellano medieval y lingüística de corpus”. 3rd Freiburger Workshop on Romance Corpus Linguistics, 14-17 Septiembre 2006, Friburgo (Alemania).

“Datos para la historia del contacto castellano-catalán en Mallorca: el archivo epistolar de Pedro de Santacilia.” 3rd Freiburger Workshop on Romance Corpus Linguistics, 14-17 Septiembre 2006, Friburgo (Alemania).

“Biblias romanceadas y morfosintaxis histórica.” VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. 4-8 Septiembre 2006, Mérida, Yucatán (México).

“Accounting for the position of Spanish object clitics with processing factors.” The Hispanic Linguistics Symposium. Noviembre 10-13 2005. Penn State University, State College (EE.UU.).

“Processing effects on the position of Spanish object clitics.” Societas Linguistica Europaea 38. Formal, functional and typological perspectives on discourse and grammar. 7-10 Septiembre 2005, Universitat de València.

“On the origin of the preposition *en* to express ‘direction to’ in the Spanish spoken in Majorca.” The XVIIth International Conference on Historical Linguistics. 31 Julio – 5 de Agosto, 2005, University of Wisconsin, Madison (EE.UU.).

“Spanish and Catalan in a collection of 8,000 Majorcan letters from the 17th and 18th centuries.” Twelfth International Conference on Methods in Dialectology. 1-5 Agosto 2005, University of Moncton, New Brunswick, (Canadá).

“Phonetic effects in the grammaticalization of Spanish object clitics.” New Reflections on Grammaticalization 3, 17-21 Julio 2005, Universidad de Santiago de Compostela.

“Castellano y catalán en un epistolario mallorquín de los siglos XVII y XVIII.” XV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas ‘Grenzen, Grenzconstructionen und Grenzüberschreitungen’. 1-4 Marzo 2005, Bremen, (Alemania).

“Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de *Isaías*: un estudio cuantitativo.” XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. 1-6 Agosto 2004. Aberystwyth (Gales).

“On the prefixation of object agreement markers to Spanish finite verb forms.” 11th International Morphology Meeting. 14-17 Febrero 2004. Viena (Austria).

“El cambio de *gelo* a *selo* desde la perspectiva de la teoría de la gramaticalización.” VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. 29 de septiembre al 3 de octubre 2003, Universidad Complutense, Madrid.

“Evolución histórica de la posición de los marcadores de objeto en español desde una perspectiva tipológico funcional: un estudio de corpus.” Freiburg Workshop on Romance Corpus Linguistics, 11-13 septiembre 2003, Friburgo (Alemania).

“Using Universal Principles of Phonetic Qualitative Reduction in Grammaticalization to explain Old Spanish Shift from *ge* to *se*.” The XVI International Conference on Historical Linguistics, 11-15 agosto 2003, Copenhagen (Dinamarca).

“Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba de Moisés Arragel*.” III Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad: El papel de la traducción en la estandarización de los lenguajes especializados. 15-16 mayo 2003. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

“Diachronic and Typological Evidence for Afixal Object Agreement Marking in Spanish.” Third Forum of Morphology. 19-21 septiembre 2002, Université de Lille 3, Villeneuve D’Ascq (Francia).

“Spanish Object Agreement Markers and the Typology of Object Agreement Morphology.” 29th Linguistic Symposium on Romance Languages. 8-11 abril 1999, University of Michigan, Ann Arbor, (EE.UU.).

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“Retos del estudio sociohistórico de cambios inducidos por el contacto de lenguas. Técnicas, recursos, problemas”. Coloquio – escuela de invierno ALPES - 3. Universidad de Zúrich y Universidad de Lausana, Kandersteg (Suiza), 12-17 de enero de 2020.

“El contacto castellano-catalán en Mallorca”. Seminario de Posgrado sobre problemas de investigación sincrónica del español, Universidad Autónoma de Madrid, 18 de diciembre de 2019.

“Diacronía del castellano en contacto con el catalán a través de documentos históricos”. Mesa redonda “Documentación en contacto con otras lenguas peninsulares (siglos XVI-XIX)”. VI Congreso de la Red Internacional CHARTA. Universidad de Sevilla, 11-13 de septiembre de 2019.

El idioma nacional frente al dialecto provincial. Actitudes hacia el castellano y el catalán en Mallorca en los siglos XVIII y XIX. Congreso Internacional Creencias y Actitudes ante la lengua en la España y América de los siglos XVIII y XIX. Universidad de Cádiz, 20-22 de mayo de 2019.

“New resources for the study of Biblical translation in Medieval and Early Modern Spanish”. 9º Simposio Internacional “Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași, Rumanía, 9-11 de mayo de 2019.

“La traducción bíblica medieval al castellano: ¿Qué nos dicen los últimos descubrimientos?”
Congreso internacional “Biblias hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento”
Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 22-24 de noviembre 2018.

“New Resources for the study of medieval and early modern Spanish biblical translations: the Biblias Hispánicas corpus”. II Jornada Internacional Anciens textes, nouveaux outils: des corpus alignés aux éditions multiples. Université Paris 8, 19 de octubre de 2018.

“El castellano en Mallorca. Sobre el nacimiento y evolución de una variedad de contacto”.
Universidad de Tübingen. Seminario de posgraduados. Departamento de Lenguas Románicas, Tübingen, Alemania, 18 de julio de 2018.

“Electronic resources for the study of medieval Spanish biblical translations: the *Biblia Medieval* corpus and website”. Universidad de Tokio, Japón, 22 de junio de 2018.

“Métodos y materiales para el estudio de fenómenos de contacto lingüístico en el castellano de Mallorca”. Universidad Nacional de Seúl, Corea, 14 de junio de 2018.

“La situación sociolingüística en Baleares vista desde Mallorca. ¿Turbulencias en la Isla de la Calma?” Seminario Don de lenguas: plurilingüismo en la España actual. Universidad Ca’ Foscari de Venecia, Italia, 27 de abril de 2018.

“La traducción bíblica al castellano en la Edad Media: nuevos recursos y perspectivas de investigación”. The Hispanic Institute for Latin American and Iberian Cultures; Casa Hispánica, Columbia University, Nueva York, 2 de noviembre de 2017.

“Cultura escrita medieval y entorno digital: retos y perspectivas”. Reunión científica “El libro medieval: del manuscrito a la era de internet”. Red de Excelencia MEDBOOKWEB (FFI2015-69029-REDT). Universidad Complutense de Madrid, 10-12 de julio de 2017.

“Nuevos datos para viejos fenómenos”. V Congreso Internacional de la Red CHARTA. Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos. Universidad de Lausana (Suiza), 16 de junio de 2017.

“The electronic corpus of Old Spanish biblical translations: research opportunities”. Seminario Codicologie quantitative et sociologie du livre médiéval. Université Paris 1, Panthéon Sorbonne, 14 de abril de 2016.

“Aplicaciones de la lingüística de corpus para el estudio de la historia de la lengua española”. Curso de invierno de doctorado ALPES - Abriendo Líneas en el Pasado del Español. Universidad de Zúrich y Universidad de Lausana, Kandersteg, 18-22 de enero de 2016.

“Testing contact-induced change in the Spanish of Mallorca: insights from a historical perspective”. Languages, Literatures and Cultures Seminar Series. State University of New York, Albany, 14 de octubre de 2015.

“Spanish biblical translation in Medieval Spain: New methods and perspectives”. Centro Hispania Judaica, Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel, 18 de mayo de 2015.

“Desde Aragón a Mallorca y Castilla: sobre algunos fenómenos de contacto de lenguas en iberorromance.” Jornadas sobre la difusión del cambio lingüístico en español. Università Ca’Foscari, Venecia, 29-30 de abril 2015.

“La traducción bíblica al castellano en la Edad Media: nuevos recursos y perspectivas”. Jornada de estudios internacionales “El historiador frente a las palabras”, École des hautes études hispaniques et ibériques - Casa de Velázquez, Madrid, 11-12 de diciembre de 2014.

“On the Origin of *si* as an Interrogative Particle in Old Spanish”. Graduate School of Arts and Sciences Workshop on Indo-European and Historical Linguistics, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, 21 de noviembre de 2014.

“Language, Culture, and Identity in a Judeo-Spanish Speaking Community in Los Angeles”, Seminario organizado por el Departamento de Estudios Románicos, el Focus Program, y el Program in Latino/a Studies in the Global South, Duke University, 28-29 de octubre de 2014.

“La variación en la expresión de la posesión en el castellano medieval: nuevos métodos y perspectiva”. 3 Coloquio Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas, Zurich, 24 de junio de 2014.

“Acerca de la interacción de factores estructurales y contextuales en el cambio lingüístico: la posesión en español antiguo”. Workshop “La posesión en español: sincronía y diacronía”. Departamento de Lenguas Románicas, Universidad de Friburgo de Brisgovia (Alemania), 23 de mayo de 2014.

“Rasgos del castellano de Mallorca y su reflejo en los medios escritos”. Seminario “El español policéntrico y los medios de comunicación”, Departamento de Lenguas Románicas, Universidad de Friburgo de Brisgovia (Alemania), 21 de mayo de 2014.

“Contact-induced change in the Spanish of Mallorca: insights from a historical perspective”. 2nd UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics, University of Wisconsin, Milwaukee, 23 de noviembre de 2013.

“Spanish - Catalan contact in Mallorca: a historical account”. Polinsky Language Sciences Lab, Department of Linguistics, Harvard University, 13 de noviembre de 2013.

“Functional motivations in the evolution of Spanish clitic pronouns: some understudied phenomena”. Seminario de Lingüística y Programa de Posgrado de Estudios Hispánicos, University of Western Ontario, London (Canadá), 7 de noviembre de 2013.

“Medieval Bible Translations: Old Spanish Manuscripts”. Seminario de Estudios Medievales, University of Western Ontario, London (Canadá), 7 de noviembre de 2013.

“Once Upon a Time at 55th and Hoover. The story of the Spanish-Speaking Sephardic Jews from Rhodes in Los Angeles (California)”. Central Connecticut State University, Hartford (Connecticut), 23 de octubre de 2013.

“Nuevas tecnologías y su aportación”. Participación en mesa redonda en el Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos. Universidad de Salamanca, 5-7 de junio 2013.

“Motivaciones económicas en la evolución de los clíticos del español: algunos fenómenos poco estudiados”. Seminario de gramática histórica del español. Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina, 23 de mayo de 2013.

“El corpus de *Biblia Medieval*”. Programa oficial de doctorado *Lenguas, textos y contextos*, Universidad de Granada, 7 de marzo de 2013.

“La traducción bíblica al castellano en la Edad Media”. Dipartimento di studi Linguistici e Letterari. Università degli Studi di Padova, Padua, 14 de febrero de 2013.

“Lingüística de corpus: Tipos y metodología. El estudio de la variación en español”. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Università Ca'Foscari, Venecia, 13 de febrero de 2013.

“Bible Translation and Exegesis in Late Medieval Spain: the 15th Century Arragel Codex”. Workshop on the History of Material Texts. Universidad de Pennsylvania, Filadelfia, 5 de febrero de 2013.

"Translating the Bible in Medieval Spain. New insights from the *Biblia medieval* corpus and website". University of Illinois at Urbana-Champaign, 30 de enero de 2013.

"New insights in the study of vernacular Bible translation in the Middle Ages: the *Biblia medieval* corpus and website". Western Michigan University, Kalamazoo, 8 de noviembre de 2012.

"Las Humanidades Digitales aplicadas al estudio de la lengua y la cultura medievales: El Corpus y el sitio web *Biblia Medieval*". Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 31 de mayo de 2012.

"The Arragel Bible Project and Spanish Bible translation studies". Symposium on Translating the Bible in the Middle Ages. Harvard University, 20 de abril de 2012.

"El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico: castellano y catalán en Mallorca". Seminario Federico de Onís, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. 13 febrero de 2012.

"Translating the Bible in Medieval Spain". Medieval Studies Program. Georgetown University, Washington DC, 24 enero 2012.

"Sobre la utilidad de un corpus paralelo de textos bíblicos medievales para estudiar la historia del español". Simposio sobre edición digital de textos múltiples. Universidad de Deusto, Bilbao, 24-25 noviembre 2011.

"Nuevos recursos para el estudio de la Biblia en vernáculo castellano en la Edad Media: el sitio *Biblia Medieval*." XXVI Congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España. Biblia y Archivos de la Iglesia. Bilbao, 12-16 Septiembre 2011.

Participación en la mesa redonda **"Filología y edición electrónica de fuentes documentales"**. Segundo Congreso CHARTA. Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y estudio de documentos antiguos. Université de Neuchâtel, Suiza, Septiembre 7-9, 2011

"New insights in the study of Spanish medieval language and culture through its biblical translations: the *Biblia medieval* corpus". International Colloquium of the Medieval Hispanic Text and Manuscript Seminar: Digital Methods for Medieval Hispanic Studies. Magdalen College, Oxford University, 8-9 julio 2011.

"Las traducciones medievales de la Biblia al castellano". 1st International Medieval Meeting LLeida: Sacred Voices in Jewish Texts. Universitat de Lleida, 28 junio-1 julio 2011.

"Biblias medievales online". I Simposi Internacional "Humanitats a la xarxa: món medieval". Universitat de Barcelona. (Barcelona, 23-25 febrero 2011)

Participación en la mesa redonda **"Coordenades diacròniques, tipològiques i diatòpiques en els corpus històrics"**. Simposi Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberoromàniques. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 10-12 de febrero 2011.

"Las biblias romanceadas medievales en la historia del español" Ciclo de conferencias de estudios hebreos y judíos. Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 24 de noviembre de 2010.

"Lengua y escritura en el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza". Seminario "Perspectivas actuales en la investigación sobre escritura y comunicación epistolar". Universidad de Alcalá de Henares, 26 de febrero de 2010.

"La aventura de traducir la Biblia en la Castilla medieval". Colgate University. Department of Romance Languages and Literatures, Hamilton, Nueva York (EE.UU.), 15 de febrero de 2010.

“A computer-aided journey into the voices of the Spanish Middle Ages”. Real Colegio Complutense en Harvard University. Cambridge (EE.UU.), 29 de octubre de 2009.

“Biblia medieval: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval”. Mesa redonda “Los corpus diacrónicos en la historia de la lengua española”, coordinada por Guillermo Rojo. VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. 14-18 de septiembre de 2009. Universidad de Santiago de Compostela

“Propuestas para la informatización del corpus de documentos hispánicos y americanos (CHARTA)”. Encuentro científico para la preparación electrónica de documentos hispánicos y su difusión a través de internet. Universidad de Alcalá de Henares, junio de 2009.

“Cuestiones en torno al uso de corpus en investigaciones de lingüística histórica”. IX Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española. Universitat de les Illes Balears, 2-4 abril de 2009.

“Biblia Medieval: un corpus paralelo del español medieval”. Posgrado de “Lengua española y Literatura Hispánica”. Universidad Autónoma de Barcelona, 2 de diciembre de 2008.

“El contacto castellano-catalán en perspectiva histórica: edición de documentos mallorquines (siglos XVII-XIX)”. II Jornadas de Edición de Textos e Historia de La Lengua: Homenaje a Rafael Lapesa. Universidad de Sevilla, 22-24 octubre 2008.

“Los romanceamientos bíblicos medievales: nuevas aportaciones a la luz del corpus Biblia Medieval”. Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos. Gerona - Besalú, 29-31 de mayo de 2008.

“La lengua de las biblias medievales en castellano. Nuevas perspectivas desde la lingüística de corpus”. Simposio Internacional Traducciones medievales de la Biblia en romance. Real Colegio Complutense en Harvard University, Cambridge (EE.UU.). 12-13 de Noviembre 2007.

“Lengua y sociedad en la Mallorca de finales del XVIII: el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza.” Ciclo de conferencias “Fármaco de la memoria. El documento escrito a través del tiempo”. Universidad de Alcalá de Henares. 18 de mayo 2007.

“Variación y cambio en el paradigma de los pronombres átonos del español rural” Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de filología española. 16 de mayo 2007.

“Motivaciones económicas en la evolución histórica de los pronombres clíticos del español”. University of California at Davis, Department of Spanish. 14 de febrero de 2007.

“El contacto castellano-catalán en la Mallorca del siglo XVIII”. University of Southern California, Department of Spanish y Portuguese and Hispanic Linguistics Student Association, Los Angeles (California), 9 de febrero 2007.

“Corpus diacrónicos en español: diseño y explotación”. Hispanic Linguistics Seminar, Universidad de Zurich, 8 de diciembre 2006.

“Hacia una caracterización sintáctica de los texto bíblicos medievales en castellano”. Hispanic Linguistics Seminar, Universidad de Zurich, 7 de diciembre 2006.

“Para una historia del castellano hablado en Mallorca: el epistolario de Cecilia Zaforteza”. Jornadas de Lingüística Hispánica: Aproximaciones metodológicas. 14 de diciembre de 2005. Universidad de las Islas Baleares.

“¿Es posible una caracterización sintáctica de los textos bíblicos medievales en castellano?” Coloquio Internacional: Del Cid al Quijote - Gramática histórica, lingüística de corpus y tradiciones discursivas. 8-10 diciembre de 2005. Universidad de Tubinga (Alemania).

“El proyecto *Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo*”. Reunión científica “Las biblias romanceadas.” 3-6 octubre 2005, Fundación San Millán, La Rioja.

“La posición de los afijos verbales de concordancia con el objeto en español: Nuevos datos y perspectivas”. 5 de febrero de 2004. Department of Spanish and Portuguese, University of Southern California. Los Angeles (EE.UU.).

“De pronombres átonos a conjugación objetiva. Nuevos datos y perspectivas sobre la posición de los afijos verbales de concordancia con el objeto en español”. 25 de noviembre de 2003. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (México).

“Recursos multimedia aplicados a la clase de español como lengua extranjera”. Curso de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Julio 2003, Universidad de las Islas Baleares e Instituto Cervantes.

“Principales rasgos del español de América. Contribuciones indígenas y africanas”. Enero 2002. Universidad de las Islas Baleares.

“Las nuevas tecnologías audiovisuales en la enseñanza del español como lengua extranjera”. Curso de Postgrado de Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Julio 2001, Universidad de Valencia e Instituto Cervantes, Valencia.

“The Evolution of Object Agreement in Spanish: a Typological Perspective”. Department of Spanish and Portuguese, 27 de enero de 2000, University of New Mexico, Albuquerque (EE.UU.).

“La lengua coreana desde una perspectiva científica. La perfección técnica del alfabeto *hangul*”. First Korean Studies Seminar, Junio 1998. Instituto Complutense de Estudios Internacionales, Universidad Complutense, Campus de Somosaguas, Madrid.

“Tipología de la posición de los marcadores de concordancia”. Linguistics Seminary on Case and Agreement, 8 de mayo 1998, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz.

Tesis Doctorales dirigidas

Título: *Edición crítica del Salterio del manuscrito I.i.4 del Escorial*

Doctorando: Sixto Jesús Jiménez Forcada

Universidad: Universidad de Burgos

Facultad / Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: 02/07/2014

Codirección con Carlos E. Pérez González (Universidad de Burgos)

Título: *Estudio diacrónico y diatópico de los pronombres personales tónicos de plural en iberorromance*

Doctorando: Marina Gomila Albal

Universidad: Universitat de les Illes Balears

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: en desarrollo

Título: *Las traducciones bíblicas en la Castilla medieval: caracterización lingüística desde una perspectiva dialectal*

Doctorando: Patricia María Ribas Marí

Universidad: Universitat de les Illes Balears

Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Fecha: en desarrollo

Codirección con Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Congreso internacional "Biblias hispánicas: traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento"

Tipo de actividad:

Ambito: Internacional

Director del comité organizador

Fecha: Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 22-24 de noviembre 2018

Título: II Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorromances (Barcelona)

Tipo de actividad:

Ambito: Internacional

Vicedirector del comité organizador

Fecha: marzo 2011

Título: I Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorromances (Mallorca)

Tipo de actividad:

Ambito: Internacional

Director del comité organizador

Fecha: octubre 2007

Título: XIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Tipo de actividad:

Ambito: Internacional

Miembro del comité organizador

Fecha: abril 2005

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia de gestión de I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

Referee: *Probus* (2002), *Spanish in context* (2007, 2016), *Anuari de Filologia* (2012, 2016), *Studies in Language* companion series (2013), *Borealis* (2013); *Revista de Filología Española* (2014), *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* (John Benjamins) (2014), *International Journal of Multilingualism* (2015), *Language Variation and Change* (2016), *VenPalabras* (2016), *Sefarad* (2017), *Journal of Linguistic Geography* (2018), *Archivum* (2018), *Magnificat* (2018), *Hispania* (2018), *Moderna Språk* (2019), *Frontiers in Psychology* (2019), *Journal of Historical Linguistics* (2019), *Philologia Hispalensis* (2019), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* (2019), *Nueva Revista de Filología Hispánica* (2019).

Codirector y fundador: *Revista Scriptum Digital* (www.scriptumdigital.org)

Miembro del comité científico: XXIII Congreso Internacional de la *Asociación Española de Lingüística Aplicada* (Palma, 2005), Congreso de la Societas Linguistica Europaea (Estocolmo 2012; Split 2013, Poznan 2014, Leiden 2015, Nápoles 2016, Tallinn 2018), International Conference on Historical Linguistics (Oslo 2013), 10th International Symposium on Bilingualism (2015, 2017), Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (2015).

Evaluador: Colaborador del área Mente Lenguaje y Pensamiento de la División de Coordinación, Evaluación y Seguimiento Científico técnico, Agencia Estatal de Investigación (2018-19). Miembro de la comisión de expertos convocatoria de proyectos de I+D, Ministerio de Ciencia e Innovación (2009, 2011, 2012, 2015); Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) (2012); convocatoria de "Proyectos de Excelencia" de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (2009, 2011, 2012); Proyectos Centres of Excellence, Research Council de la Universidad Católica de Lovaina (2010). IkerBasque, Fundación Vasca de la Ciencia (2013); National Endowment for the Humanities, Digital Humanities Start-Up Grants (2013); Programa de Contratos Tomás y Valiente del Madrid Institute for Advanced Studies (2018); College of the Holy Cross Faculty Scholarships (2012, 2013); Austrian Science Fund Stand-alone projects (2014); Israel Science Foundation (2016); AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) (2017). Promoción de profesorado en University of North Carolina at Wilmington (2003), Universidad Hebrea de Jerusalén (2014), College of the Holy Cross (2014);

Tutor de contratos posdoctorales Juan de la Cierva: Miriam Bouzouita (2009-2011), Blanca Garrido Martín (2018-2019)

Miembro de Tribunales de Tesis Doctoral: Elena Trujillo Belso: *Edición de los libros de los Macabeos de la quinta parte de la General estoria* (Universidad de Alcalá de Henares, 2009); Carlota de Benito Moreno: *Las construcciones con se desde una perspectiva variacionista y dialectal* (Universidad Autónoma de Madrid 2015); Cristina Moreno Gallego: *Contacto de lenguas en un corpus diacrónico: La huella del catalán en expedientes judiciales de los siglos XVIII y XIX en una comunidad castellanense* (Universidad Jaime I de Castellón 2016). Claudio Garrido Sepúlveda: *La expresión de la condicionalidad en los romanceamientos bíblicos medievales* (Universidad Autónoma de Barcelona 2017); Mallorie Labrousse: *Etude diachronique et comparée de l'alternance [article + possessif + nom] / [possessif + nom] en catalan, espagnol et portugais, du 13e au 20e siècle* (Université Paris 8 2018).

Dirección de Tesinas: Mónica Menéndez Aneiros: Variación léxica en las versiones medievales romanceadas del Cantar de los cantares (02/06/2010). María Angustias Beas Teruel: Edición y estudio de una colección de documentos en castellano escritos por catalanohablantes en Mallorca (siglo XIX) (07/10/2011). Carolina Blázquez Gándara: Edición crítica y estudio lingüístico del Evangelio según San Mateo del código BNM 9556 (27/07/2012). María Nadia Lassel Sopeña: Transcripción paleográfica y estudio de las estructuras posesivas en Macabeos I de la Biblia Escorial I.i.6 (27/09/2013). Laura Tudurí Cladera: El seseo en el castellano de Mallorca. Estudio variacionista de una colección documental mallorquina de los siglos XVIII y XIX (09/2015). Marina Gomila Albal. Estudio diacrónico y diatópico de la evolución histórica de connusco y convusco en castellano. (07/2016). Margalida Ginard Ollers: Estudio diatópico y diacrónico de las formas soy, doy, voy y estoy (24/07/2019).

Participación en otros proyectos de investigación: Edición y estudio del epistolario de Pedro de Santacilia y Pax (Siglo XVIII). Directores: Antonio Bernat Vistarini, Andrés Enrique Arias, Tamás Sajó; Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América / PRESEEA-Palma (desde 2004). Directora: Laura Camargo Fernández

Vicedecano, jefe de estudios de Filología Hispánica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de las Islas Baleares (07/2007-10/2009; 03/2010-12/2011)

Presidente de la Comisión para el diseño y la elaboración del nuevo Grado de Lengua y Literatura Españolas, Universitat de les Illes Balears (2008)

Evaluaciones positivas de la CNEAI, ANECA y la AQUIB: Tres tramos de investigación (sexenios): 1993-2002, 2003-2008, 2009-2014. Acreditación para las figuras de Profesor Contratado Doctor y Profesor de Universidad Privada; Complemento de estímulo de docencia y formación del profesorado: 2008-2012, 2013-2017, 2018-2022; Complemento de estímulo de la actividad investigadora: 2009-2013, 2014-2018; Complemento de excelencia investigadora: 2011-2013.

Tutor de una alumna en el Curso de Experto Universitario en Técnicas Docentes de Grado Superior, Instituto de Ciencias de la Educación, Universitat de les Illes Balears (curso 2009-2010).

Valoraciones positivas de la actividad docente (Universitat de les Illes Balears): Curso 2009-10 MUY FAVORABLE (9,38 puntos); Curso 2010-11 MUY FAVORABLE (9,00 puntos); Curso 2012-13 FAVORABLE (7,50 puntos); Curso 2013-14 MUY FAVORABLE (8,64 puntos); Curso 2014-15 FAVORABLE (7,25 puntos); Curso 2015-16 MUY FAVORABLE (8,37 puntos); Curso 2016-17 MUY FAVORABLE (8,73 puntos); Curso 2017-18 MUY FAVORABLE (9,14 puntos)

Premios: Intrafraternity Council / Panhellenic Achievement for Professor in Humanities, Colgate University (2000-01). Harvard University Teaching Award (2014-15, 2016-17, 2017-18).